



HOUSE of HUNGARY, Inc.

a California Public Benefit Corporation

2159 Pan American Plaza, Balboa Park, CA 92101. Tel.: (619) 238-5155



Volume 16, Issue 2

www.sdmagyar.org

April – May 2011



Kellemes húsvéti ünnepeket kívánunk – Happy Easter!

A tavalyi évhez hasonlóan Bea és a játszóház szorgos vezetői szervezik a húsvéti programot **április 23-án, szombaton**. Kérjük a szülőket és nagyszülőket, hozzák el a gyerekeket a Magyar Házba, a nyúl már 9:30-tól várni fogja őket.

Similarly to last year we are going to paint eggs and play, organized by the teachers of our school, on **Saturday, April 23rd**. Please come with your children and grandchildren to the House of Hungary; the bunny will be waiting for them from 9:30 am.

Charlie, Somló & Lerch koncert április 22-én pénteken 7-kor a Hall of Nationsben



A legendás zenészek, Horváth Charlie (Olympia, Generál), Somló Tamás (LGT) és Lerch István (V' MotoRock) összeálltak egy kaliforniai koncert körútra, ahol Los Angeles és San Francisco mellett San Diegoban is fellépnek, április 22-én pénteken este 7-kor a Hall of Nationsben. A műsorban elhangzanak majd az utóbbi 30 év magyar rock zenéjét meghatározó slágerek: Jég dupla Whiskeyvel, Nézz az ég felé, Az légy aki vagy, Könnyű álmom, Nem adom fel, Álomarcú lány, Ugye mi jó barátok vagyunk, Angyallány, Tűzvarázsló és egy tucat egyéb sláger, amit azóta is mindenki fütyül. A több díjjal – Liszt, Erkel, Lovagkereszt – kitüntetett művészek társulása unikum, amit kár lenne kihagyni! Jegyek \$20 áron vehetők a Magyar Házban vasárnaponként vagy megrendelhetők Mészáros Lajostól a 858-487-3058-on. A koncert szünetében szendvicseket és üdítőket lehet majd vásárolni.

The famous Hungarian musicians Charlie Horváth, Tamás Somló and István Lerch, whose songs determined the last 30 years of the Hungarian rock music, joined for a California tour and will perform also in San Diego, on 4/22, Friday, at 7 pm. in the Hall of Nations. \$20 tickets are sold in the House of Hungary Sundays 12-4pm., or RSVP at 858-487-3058. For more information visit www.charliemusic.hu, www.somlotamas.hu or www.lerch.hu. Do not miss this unique performance! Sandwiches and drinks will be available for sale during the intermission.

Judit Gábos plays Liszt at the Scripps Ranch Library on May 22, Sunday, at 2:30



Gábos Judit zongoraművész, aki jelenleg Fullbright ösztöndíjas professzorként tanít a University of South Carolina-n, San Diegoba látogat, ahol a Scripps Ranch könyvtár (10301 Scripps Lake Drive, San Diego, CA 92131) rendszeres havi zenei sorozatában lép fel május 22-én vasárnap délután 2:30-kor. A koncert ingyenes, de a könyvtár baráti köre köszönettel veszi az adományokat.

Concert pianist Judit Gábos is on the faculty of Eszterházy College of Eger, Hungary, and regularly appears on concert stages throughout Europe. Fortunately for us, she resides in the U.S., where she is a Fulbright professor at the University of South Carolina, Columbia. She will perform in the Scripps Ranch Library's „The Pleasure of Your Company” free music series on May 22nd, Sunday, starting at 2:30 pm. Please find the program below.

Franz Liszt: Ballade in B minor

Franz Liszt: Verdi paraphrases: Ernani, Il Trovatore, Rigoletto

Béla Bartók: Improvisations on Hungarian Peasant Songs Suite op.14

75 years in Balboa Park - HPR International Cottages anniversary on May 28

House of Pacific Relations, known as HPR, was founded by Frank Drugan in 1936 after the 1935-36 Pan-American Exposition in the 15 hacienda style cottages built at the Palisades to show international relations. The HPR promotes multicultural goodwill and understanding through educational and cultural programs. Originally the cottages were used by 21 nations, but their number changed during the years. Some, like Portugal and Switzerland, disappeared while others, like Hungary and Lebanon, joined. The first written document about House of Hungary comes from 1948, when we were together with Portugal, Switzerland and Czechoslovakia in the cottage which is used today by the Czech and Slovak Republics. The current House of Hungary building was inaugurated in 1995 after many-many years of fund raising and construction efforts.

The 75th anniversary will be celebrated in the Organ Pavilion on the 28th of May, one day before the Ethnic Food Fair. The festivities will begin with the parade of the nations at 9:45 from the Plaza de Panama fountain, the entertainment program on the Spreckels Organ Pavilion stage will start at 10:30 with the 3rd Marine Air Wing Band and finish with the San Diego Youth Symphony concert at 5:30, with many performances from the original founding nations. House of Hungary will also participate, we will open our House during the day 12-4, and sell pastries, crepes and fried bread for the public on demand.

Idén ünnepli 75 éves fennállását a House of Pacific Relations International Cottages, aminek a mi Magyar Házunk is tagja 1948 óta. Az eredeti házak 1935-36-ban a Pan-American kiállításra készültek, amit később San Diego városa 21 nemzetiség gondozására bízott, hogy jó példát mutassanak a nemzetiségek békés egymás mellett éléséről, nyelvük és kultúrájuk kölcsönös megbecsüléséről. Az eredeti nemzetiségekhez az évek során sokan csatlakoztak, de néhányan kimaradtak, sőt voltak olyanok is, amelyek többször be és kiléptek a sorból. Mi korábban a csehszlovákokkal voltunk egy házban, és 1995-ben költöztünk át a sok munkával és anyagi áldozattal felépített új épületbe, amit azóta minden vasárnap délután nyitva tartunk, gazdag folklór kiállítással és házi süteményekkel fogadjuk a látogatókat a világ minden részéből, ugyanakkor találkozási lehetőséget teremtünk a San Diegoi magyarok számára.

A 75-dik évfordulás ünnepe a nemzetek parádéjával kezdődik majd 9:45-kor a Plaza de Panama szökőkútjától, a műsor a Spreckels Organ Pavilion-ban 10:30-kor a 3rd Marine Air Wing Band fúvósaival indul és este 5:30-kor a San Diego Youth Symphony koncertjével végződik, közben több nemzet programját is megcsodálhatjuk. A Magyar Házat a megszokott vasárnapi rend szerint tartjuk majd nyitva, és igény szerint süteményeket, palacsintát és lángost is fogunk árulni.

Nemzetiségi ételvásár - Ethnic Food Fair on May 29, Sunday, 10-5



Az idei nemzetiségi ételvásáron ismét kolbászos szendvicset fogunk kínálni káposztával, valamint palacsintát baracklekvárral és csoki pudinggal, lángost fokhagymával, sajttal és tejföllel, továbbá házi süteményeket, közöttük az utánozhatatlan bejglit és zserbót is árulunk majd. Mindenkit szeretettel látunk. A segíteni szándékozók hívják Zoltánt a 858-863-0111 számon.

This will be our first fundraiser event this year. We will serve Hungarian sausages in sandwiches with cabbage as well as crepes with apricot jam and chocolate pudding, fried bread with garlic, cheese and sour cream, and home-made pastries, among them the unparalleled poppy seed and walnut rolls and the famous zserbo. Everybody is welcome. Help is needed, please call Zoltan at 858-863-0111.

Mi történt a múlt hónapban? – What happened last month?

Sajnos a Csík zenekar február végi koncertje vízum problémák miatt elmaradt, de jövő tavasszal reméljük összejön a dolog. Hegedűs Endre március 5-én a Scripps Ranch könyvtárban adott egy nagyszerű Liszt koncertet a zeneszerző születésének 200-dik évfordulója alkalmából. Március 15-dikét a Kormorán Memory Band ünnepi műsorával és az azt követő koncertjével ünnepeltük, ahol Molnár István a Los Angelesi Főkonzulátus kereskedelmi megbízottja volt a szónok. A Magyar Ház hangosítása Márton Péter szakértő kezelésében kiválóra vizsgázott a zenészek szerint, bár páran hangosnak találták.



The Csík Band concert had to be cancelled because the musicians did not get the proper visa, hopefully we will see them next spring. **March 5th** Endre Hegedűs played an all-Liszt concert on the 200th anniversary of the great Hungarian pianist and composer in the Scripps Ranch Library. We commemorated the 1848 revolution on **March 13th** in the Hall of Nations with the Kormorán Memory Band, our guest speaker was István Molnár trade commissioner from the Consulate General in Los Angeles. Our sound system and it's engineer, Péter Márton, got an excellent rating from the musicians, while some found the music a little loud.



The "Hungarian PennySaver"

Apróhirdetés

Classifieds

Munkát keres/kínál Help Wanted/Offered

Photographer John Restivo - special events, reasonable prices.
tel: 858 752 2460 email: thestarman@mail.com

Víz-gáz szerelés / plumbing és egyéb építőipari munkák reális áron. Call Tibor: 760-716-8979.

Adás/vétel For Sale/Buying

Herendi, Hollóházi és Zsolnai figurák eladó: 858-722-5852.

Teljes mértékben felújított 3 bdr / 2 bthr. ház eladó Mira Mesa-n. Részletekért hívja a 760-716-8979 számot.

Meghívó/értesítés Invitations/Notices

Pirkadat táncház minden második szombaton. Bővebb információ a www.pirkadat.org honlapon.

A Ház tagjai INGYEN hirdethetnek! E-mail: info@sdmagyar.org

Szolgáltatás

Services

Hivatalos ügyek Civil Services

Ügyvéd (Attorney)

John P. Cogger _____ (619) 515-0269

Adószakértő (Tax Consultant)

Ágnes Szabó _____ (760) 724-5004

Irén Miklós _____ (858) 395-6098

Fordítás, hitelesítés (Translator)

Éva Feitelson _____ (858) 755-3603

Iparos munkák Maintenance

Vízvezeték szerelő (Plumber)

László Sziebold _____ (619) 445-6665

Szobafestő (Painter)

László Hegedüs (also commercial) _____ (949) 240-8795

Ajtó-Ablak (Doors & Windows)

Zoltán Gardality _____ (619) 813-2268

Üveg-Tükör (Glazier)

Imre Velinszky _____ (619) 239-1363

Autószerelő mester (Master car mechanic)

Josef Thoma – Secor's Automotive _____ (858) 487-1250

Ingatlan Real Estate

Laszlo Peterfalvy _____ (619) 335-0835

Marta (Bolyki) Irving _____ (858) 354-4320

Tibor Bozzay North County specialist_(760) 212-8878

Bobbie Ryberg North County Realtor_(760) 518-4593

Sarah Young _____ (619) 857-8111

Egészség Health Care

Orvos (Medical Doctor)

Kálmán Holdy, MD _____ (858) 279-1230

Fogorvos (Dentist)

Nellie Tazbaz Golenyák, DDS _____ (858) 273-5788

Pszichiáter (Psychiatrist)

Ildikó Kovács, Dr. _____ (858) 243-6722

Idősgondozás (Elder Care)

Attila Büki _____ (619) 448-7351

Egészségügyi tanácsadás (Health Counseling)

Margit Schonberg _____ (858) 271-9145

Élelmiszer Hungarian Groceries

Mirta Kasa's Market & Deli _____ (760) 510-9940

Szolgáltatás Service

Utazás (Travel Agent)

Julius Szotyori _____ (760) 941-6900

A szerkesztőbizottság örömmel vesz minden észrevételt.

Please send any suggestions as well as address, phone or email changes to info@sdmagyar.org.

HOUSE OF HUNGARY is open every Sunday from 12:00 to 4:00 pm. You will have an opportunity to meet your fellow Hungarians and guests from around the world. Please pick a Sunday to be host/hostess. You can serve coffee and the House's pastry or your home made one. The custodian will be there at 11:30 to help you. Please call **Kathy Valiquette (858) 278-2544**.

A MAGYAR HÁZ nyitva van minden vasárnap 12:00-tól 4:00 óráig. Találkozhat honfitársaival és vendégekkel a világ minden részéről. Kérjük, vállalja el egy vasárnapra a házigazda tisztét! A kávé mellett kínálhat a Ház által biztosított illetve az otthon készült süteményekből. A gondnok már ott lesz 11:30-kor, és segíteni fog mindenben.

Események / Events

April 2	szombat	9 – 12	Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class. Mindenkit szívesen látunk. Kérjük, hívják Dvorsky Évát: 858-452-8560.
3	vasárnap	12 – 4 12:00 2:00 3:30	Open House, hostess needed HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. Vezetőségi ülés – Board meeting Magyar protestáns Istentisztelet a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave.) Szabó Sándor püspök úr szeretettel lát mindenkit.

10	vasárnap	12 – 4 4 – 4:30	Open House, hostess needed Taggyűlés – Membership meeting Hungarian Movie Series: 9 ½ randi – Comedy 2008, 91', 12+ /w English subt.
16	szombat	9 – 12	Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class.
17	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess needed
22	péntek	7:00	SuperConcert with Charlie, Somlo & Lerch in the Hall of Nations. Tickets are \$20, see page 1
23	szombat	9:30 –	Húsvéti játszóház gyerekeknek – Easter Playhouse for kids, please call Bea at 619-523-4984
24	vasárnap	12 – 4 4 –	Open House, hostess needed Magyar történelmi sorozat Dobell Adriennel: Jönnek a törökök...
30	szombat	9 – 12	Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class.
May 1	vasárnap	12 – 4 12:00 2:00 3:30	Open House, hostess needed HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. Vezetőségi ülés – Board meeting Magyar protestáns Istentisztelet a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave.)
8	vasárnap	12 – 4 4 – 4:30	Open House, hostess needed Taggyűlés – Membership meeting Hungarian Movie Series: Kalandorok – Comedy 2008, 108', 12+ /w English subt.
14	szombat	9 – 12	Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class.
15	vasárnap	10 – 12 12 – 4	Foglalkozások gyerekeknek magyar nyelven – hívják Beát: 619-523-4984 Hungarian language class for children and parents – call Eszter: 858-531-4471 Open House, hostess needed
22	vasárnap	12 – 4 2:30 – 4:30 –	Open House, hostess needed Judit Gábos pianist plays in Scripps Ranch Library Magyar történelmi sorozat Dobell Adriennel: Magyarország török uralom alatt
28	szombat	9:45 9 – 12 12 – 4	HPR 75th anniversary program in the Spreckels Organ Pavilion Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class. Open House
29	vasárnap	10 – 5	Ethnic Food Fair – help needed, please call 858-863-0111



HOUSE OF HUNGARY
NEWSLETTER – HÍRLAP
April – May 2011